

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada  
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



# *Le Festival Mondial*

## *The World Festival*

*En panorama,  
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the  
participating nations at  
Expo 67*

---

**GORDON HILKER**

Directeur artistique  
*Artistic Director*

**JEAN CÔTÉ**

Directeur administratif  
*Administrative Director*

**GILLES LEFEBVRE**

Directeur artistique associé  
*Associate Artistic Director*

**DAVID HABER**

Producteur, Spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

**DAVID DAUPHINEE**

Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

**ROGER GARAND**

Producteur, manifestations spéciales  
*Producer, Special Events*

**MARY JOLLIFFE**

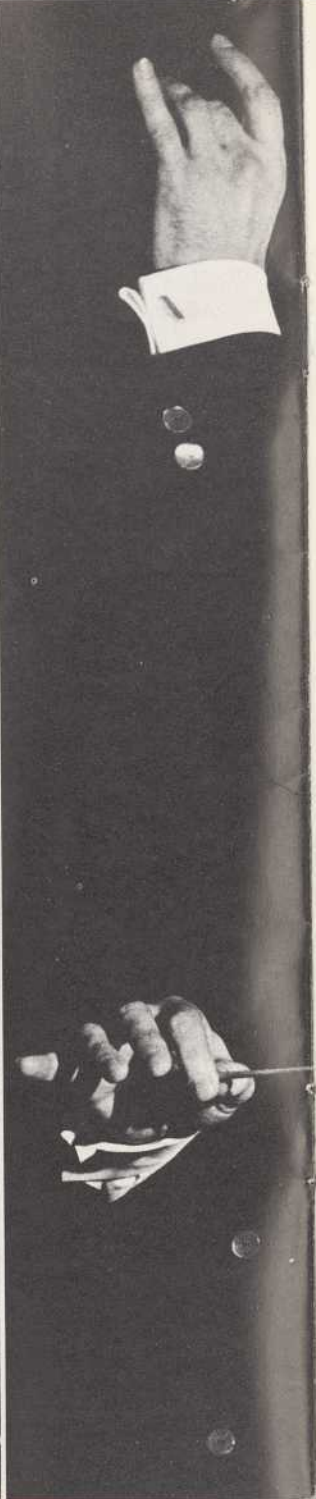
Chef, publicité  
*Head, Publicity*

**GILLES DIGNARD**

Administrateur, Spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

**JOHN PRATT**

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*



*Le Festival Mondial*  
*La Grèce à l'Expo*

*The World Festival*  
*Greece at Expo*

présentent / present

LE THÉÂTRE NATIONAL DE GRÈCE  
THE NATIONAL THEATRE OF GREECE

---

PLUTUS

de / by

Aristophane / *Aristophanes*

*Expo-Théâtre, Montréal*

8-9.X.1967

# PLUTUS

Aristophane / *Aristophanes*

Traduction en grec moderne / *Translation into modern Greek*

COSTAS VARNALIS

Mise en scène / *Direction* LEONIDAS TRIVIZAS  
Décor et costumes / *Setting and costumes* YANNIS CARYDIS  
Musique / *Music* NICOS MAMANGAKIS  
Chorégraphie / *Choreography* TATIANA VAROUTI  
Enseignement musical / *Musical instruction* ELLY NICOLAIDOU

---

Carion Pandelis ZERVOS  
Chrémyle / *Chremylus* Christophoros NEZER  
Plutus Michalis CALOYIANNIS  
Blepsidemus Aris MALLIAGROS  
Pénia (Pauvreté) / *Poverty* Olga TOURNAKI  
La femme de Chrémyle / *Wife of Chremylus* Vera DELIYIANNI  
L'homme juste / *Just Man* Spyros OLYMBIOS  
Le Sycophante / *The Sycophant* Evangelos PROTOPAPAS  
La vieille femme / *Old Woman* Heleni HALCOUSSI  
Le jeune homme / *Youth* Nicos CAZIS  
Hermès / *Hermes* Nicos PHILIPPOPOULOS  
Prêtre de Zeus / *Priest of Zeus* Nicos DENDRINOS  
Coryphées / *Chorus Leaders* St. PAPADAKIS, Th. DIMITRIEF  
Choeur / *Chorus* C. CASTANAS, G. GHEORGHIOU, C. SCARLIS,  
CHR. CAZANDJIDIS, TH. DADINOPOULOS, T. VOULALAS,  
TH. SYRIOTIS, M. CARAMANIS, D. DAMALAS, D. TSOUTSIS,  
T. VOUTSINOS, C. RIGAS

Assistant à la mise en scène / *Assistant to the Director* :

STELIOS PAPADAKIS



Christophoros Nezer (Chrémyle / Chremylus) et / and Michalis Caloyiannis (Plutus)

## PLUTUS

de / by

ARISTOPHANE / ARISTOPHANES

Un paysan, Chrémyle, qui de sa vie n'a connu que besoin et pauvreté, s'en va consulter l'oracle de Delphes pour savoir comment élever son fils : devra-t-il être pauvre et honnête, ou coquin et riche ? L'oracle d'Apollon lui recommande de suivre le premier mortel qu'il rencontrera en sortant du temple. Et c'est un aveugle que Chrémyle rencontre, Plutus (dieu de la richesse) lui-même, que Zeus a privé de la vue pour qu'il ne puisse pas voir à qui il dispense ses bienfaits.

Chrémyle, accompagné de son serviteur Carion, conduit Plutus chez lui. Les voisins l'apprennent et s'assemblent devant sa maison. Pénia, la déesse de la pauvreté, qui a appris que Chrémyle et ses voisins ont décidé de mener Plutus au temple d'Asclépios pour qu'il y recouvre la vue, veut les en dissuader en leur disant que, s'ils deviennent tous riches, ils auront à regretter le bouleversement que s'ensuivra. Les paysans la chassent. Plutus est guéri de sa cécité. Bons et méchants se réunissent dans la maison de Chrémyle : le Sycophante, Hermès, le Juste, une vieille femme éperdue d'amour, les uns pour voler quelque chose, les autres pour se plaindre d'avoir été ruinés. Tous enfin conduiront en grande pompe Plutus à l'Acropole, pour l'installer à la place qu'il occupait jadis, comme gardien de l'opisthodomé du Parthénon, où se trouve le Trésor de la Cité.

*Chremylus, a farmer, who has come to old age in poverty and want, goes to Delphi to ask the oracle how to bring up his son; is he to make him poor and honest, or a rich scoundrel? The god tells him to follow the first person he meets when he goes outside. This happens to be a blind man, the god of Wealth (Plutus) himself. Zeus blinded him so that he should not see those among whom he distributed his benefits. Chremylus, with his servant Carion, leads Plutus to his house. The country-folk learn of this and gather together outside. But when Poverty learns that Chremylus will take Plutus to the shrine of Aesclepius so that the god may restore his sight, she comes to prevent this for if everyone becomes rich, it will be the ruin of the world. The country-folk drive her away.*

*After Plutus is cured, a group of people gather at Chremylus's house, including the Sycophant, the Just Man, Hermes, an old woman crazy with love, a thief and another man who complains that his money has been stolen. With great ceremony, the people conduct Plutus to the Acropolis, and install him in the opisthodonos at the rear of the Parthenon, where he will watch over the treasury of the City.*



## À NOS AMIS CANADIENS

Le Théâtre National Hellénique a l'honneur de présenter à nos amis canadiens trois chefs-d'oeuvre de l'art dramatique grec.

Le théâtre est une pure création de la Grèce. Le drame, et en particulier la tragédie, ont commencé sous la forme de dithyrambes chantés et dansés par un choeur décrivant les souffrances du dieu Dionysos. Progressivement, un acteur et ensuite plusieurs autres furent ajoutés pour créer un dialogue avec le choeur; en même temps le sujet de ce dialogue s'élargit et d'autres aventures furent représentées.

C'est ainsi que l'art dramatique fut introduit dans notre civilisation dès le 7e siècle, (av. J.C.) et, tenant ses origines du choeur, il continue à jouer un rôle important dans les créations dramatiques helléniques. Le fond religieux y est aussi apparent.

Ce qui est communiqué par le dramaturge, le tragédien, c'est l'attitude héroïque et courageuse en face d'un ennemi puissant ou d'un grand malheur. Par cela il exalte la force de volonté et le courage du spectateur. C'est pour cela que la tragédie fleurit pendant des périodes de force et de créativité dans la Grèce de Périclès, l'Angleterre d'Elisabeth I, la France de Louis XIV. La comédie, dont Aristophane est le grand maître, a la même origine Dionysiaque et, tout en amusant, inspire aux hommes le bon sens et la sincérité.

Le Théâtre National Hellénique a été fondé vers 1900 par le Roi Georges I qui, en partie à ses propres frais et en partie avec l'aide d'hellènes habitant l'Égypte, bâtit le Théâtre Royal d'Athènes qui demeure le centre de l'Organisation du Théâtre National Hellénique. Travaillant dans des conditions politiques et financières très difficiles, celui-ci réussit à développer l'amour du théâtre dans le public Hellénique, à former — grâce à son encouragement — une pléiade d'auteurs et d'artistes dramatiques de premier ordre et, en faisant revivre les chefs-d'oeuvre d'Aeschyle, Sophocle, Euripide et Aristophane et en les propageant en dehors de la Grèce, à imposer la pensée profonde et la beauté sublime que maintient dans notre siècle ce grand art dramatique qui donne à nos contemporains le même frisson d'émotion qu'il donnait il y a vingt-cinq siècles aux spectateurs du Théâtre de Dionysos d'Athènes et du grand Théâtre d'Epidaure.

En effet, le Théâtre National Hellénique a fait des tournées en France, en Angleterre, en Italie, en Égypte, en Yougoslavie, à Chypre, aux États-Unis, et il a inauguré le Grand Festival Européen de Paris, le Théâtre des Nations.

L'exécution parfaite des anciens chefs-d'oeuvre dramatiques helléniques exige des conditions spéciales et en particulier l'amphithéâtre en plein air. Pour cette raison, notre organisation a adopté pour plusieurs de ses représentations l'ancien Théâtre d'Epidaure. Ce théâtre — considéré même dans l'antiquité comme le plus splendide de tous — a été bâti au IV<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ, par l'architecte d'Argos Polyclète le Jeune. Avec le déclin de l'Ancien Hellénisme, il a été abandonné, ainsi que le reste du Sanctuaire d'Esculape, dont le théâtre faisait partie, et la terre et la forêt recouvrirent la région. Vingt-quatre siècles après sa fondation, ce grand théâtre a été excavé et restauré par le fameux archéologue hellène Panaghi Cawadias.

Ce théâtre est bâti en pierre et il est situé sur le versant occidental Mont Hynortion. Les grandes dimensions de cet auditorium lui permettent de contenir 14,000 spectateurs. On y vient de toutes les régions de la Grèce et du monde entier. C'est un pèlerinage artistique. L'Organisme du Théâtre National Hellénique a fait du Théâtre d'Epidaure le grand centre du drame antique. Point important : les spectateurs de tous derniers rangs entendent parfaitement ce qui se passe à l'orchestre. En effet, le théâtre possède une acoustique merveilleuse, dont le secret nous est inconnu. Le son d'une pièce de monnaie tombant dans l'orchestre est entendu dans la dernière rangée !

Situé dans un lieu saint antique, dédié au Dieu de la Médecine, loin de toute habitation, au centre d'un magnifique paysage de montagnes, baigné de cette lumière unique qu'est la lumière de la Grèce, et donnant l'impression d'un calme souverain, tel est le cadre où se déroulent les représentations de nos artistes.

Nous sommes loin du ciel de la Grèce et de la magie du paysage de l'Argolide, mais nos excellents artistes, nos organisateurs, metteurs en scène et autres, s'efforceront de vous donner l'image de ce grand Art... et peut-être quelques uns d'entre vous trouveront un jour le chemin d'Epidaure, où ils seront chaleureusement accueillis et assisteront à la représentation de l'ancien drame dans sa véritable ambiance, qui leur donnera la vision de la Grèce Éternelle !

Professeur ALEXANDRE P. CAWADIAS  
Vice-Président du Conseil Administratif du Théâtre National Hellénique

## TO OUR CANADIAN FRIENDS

*The Hellenic National Theatre Organization has the honour to present to our Canadian friends three masterpieces of Greek Drama.*

*The Theatre is a pure creation of the Greek Intellect. Drama, Tragedy began as dithyrambs, as danced and sung by a Chorus telling of the sufferings of the God Dionysos, Progressively one actor, then more, were added for a dialogue with the Chorus. Thus Drama and principally Tragedy were introduced to our civilization in the 7th Century B.C. by the Greeks. Theatre began with the Chorus honouring God and, for this reason, in Ancient Greek Drama the Chorus plays an important role and a deep religious background is maintained. What the soul of the Tragic artist communicates is a fearless attitude to what is terrible, a courageous and free spirit in the presence of a mighty foe and in the presence of a great misfortune. He raises the will-power and courage of the spectator. For this reason, Tragedy has developed in periods of power and creativity, in the Greece of Pericles, in the England of the first Elizabeth, in the France of Louis XIV.*

*Comedy, whose great master is Aristophanes, also has a Dionysiac origin, but more on the gay side of the feasts of Dionysos. While amusing the spectator it teaches common sense and sincerity, and castigates social injustices.*

*The modern Greek National Theatre Organization began with the foundation of the Royal Theatre of Athens by King George the First, at his own expense and with the help of wealthy Greeks living in Egypt. Working often under difficult national and financial circumstances, it has succeeded in developing the love and the taste of the Greek public for the great dramatic art, in encouraging a pleiad of fine dramatic artists and authors, in reviving the masterpieces of Aeschylus, Sophocles, Euripides and Aristophanes, and propagating outside Greece the deep thought and sublime beauty of the eternal Ancient Greek Dramatic Art. It thus brought the Greek Drama, through its tours, to England, Germany, France, Yugoslavia, Egypt, the United States, Italy and Cyprus. It was asked to open the European Festivals of the "Théâtre des Nations".*

*For a more perfect rendering of the Ancient theatrical masterpieces there was a need for a special setting, the open air amphitheatre of Ancient Hellas. For this reason the Greek National Theatre Organization adopted for many of its productions the Ancient Theatre of Epidaurus, the most splendid theatre of Ancient Greece. It was built by the Architect Polycleto of Argos in the Fourth Century B.C. but earth and vegetation had covered it as well as the whole shrine of Asclepios, the God of Medicine — of which the Theatre forms a part. Twenty-three centuries after its foundation, it was excavated and restored.*

*The National Theatre Organization has made of this great Theatre the shrine of Greek Drama. It can comfortably accommodate 14,000 spectators, and the theatre is nearly always full of people from all parts of the world.*

*One important point: the spectators on the last tiers can hear the artists in the orchestra perfectly well. The Theatre possesses a most marvelous acoustic which we cannot explain. A coin dropped on a stone in the orchestra is heard distinctly in the last tiers.*



L'Ancien Théâtre d'Epidaure / *The Ancient Theatre of Epidaurus*

*Situated in an Ancient Sacred shrine, far from any habitation, surrounded by a splendid mountain scenery covered with beautiful forests, bathed in that unique Greek light, and giving an impression of calm and meditation, such is the frame of the Epidaurus Festival representations.*

*We are far from the blue sky of Greece and the magic nature of Argolis, but our splendid artists, our producers, scenic directors, choreographers, and organizers will give you, we hope, that vision of the perennial beauty of Greek dramatic art. And perhaps a few of you will one day find your way to Epidaurus. where you will be warmly received, see Greek dramatic Art in its true setting, and have a vision of eternal Greece.*

*Professor ALEXANDRE P. CAWADIAS, O.B.E., M.D., F.R.C.P.  
Vice President of the Board of Governors of the Hellenic National Theatre*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET  
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS  
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL  
Directeur de Scène / *Production Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE  
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Benoît de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID  
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD  
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*

Jean-Paul RIOPEL  
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*

Denys SAINT-DENIS  
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*

Glady SPERLING  
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*

Michael TABBITT  
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*

John UREN  
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER  
 Rae ACKERMAN  
 Serge ALLAIRE  
 Christopher BANKS  
 Susan BALDWIN  
 Marthe BEAUCHESNE  
 Judy BERGSTRAND  
 Normand BISAILLON  
 Richard BLACKHURST  
 Marc BLANDFORD  
 Lucie BOILY  
 Jean-François BONIN  
 Mariette BOUCHER  
 Louis-Marie BOURNIVAL  
 Carol BRAININ  
 Shirley BRASS  
 Philip BRIDGEMAN  
 David BRODEUR  
 Tatjana-Olga BRUNST  
 Kaylee CAMPBELL  
 Marilyn CASSELMAN  
 Walter CAVALIERI  
 Lucille CAZES  
 Hilory CHALMERS  
 Francine CHALOULT  
 Serge CHARBONNEAU  
 Lionel CHETWYND  
 Micheline CHEVRETTE  
 Lily CHIRSNER  
 Normand CHOQUETTE  
 Nicole CLOUTIER  
 Strenna CODY  
 Pierre COLLIN  
 Gertrude COOKE  
 Pierre COTE  
 Colin CUTTS  
 Michel DERNUET  
 Pierre DERY  
 Claude DESLANDES  
 Pierre DESMEULES  
 Ian de VOY  
 Gilles DUCHESNAY  
 Yvette DUCLOS  
 Jean-Louis FAURE  
 Lyse FONTAINE  
 José FOREST

André FRAPPIER  
 Denys FRAPPIER  
 Brian FREEBAIRN  
 Anne GADBOIS  
 Nicole GAUTHIER  
 Michèle GAY  
 Louise GIRARD  
 David GORRING  
 Peter GOSLETT  
 Marie GUIBERT  
 Christian GURNEY  
 Pat HANLEY  
 Janet HARPER  
 Peter HAWKINS  
 Roger HETU  
 David HIGNELL  
 Gerry HILL  
 Hannah HOROVITZ  
 Elisabeth HORTON  
 Kathleen HOUSSER  
 Carol Ann INGLIS  
 Hugh JONES  
 Terrence G. LABROSSE  
 Raymonde LAMARCHE  
 Theresa LAMER  
 Louise LAPLANTE  
 Lois LAWSON  
 Georges LEBEL  
 Joseph LECLAIRE  
 Gérard LEPINE  
 Colette LETOURNEAU  
 John LEWIS  
 Marilyn MacLEAN  
 Alec MACLEOD  
 Susan MANGER  
 Louise-Anne MARCHAND  
 Bondfield MARCOUX  
 Esther MARTEL  
 Willie MASTIN  
 Gilbert McDONALD  
 Cathy McKEEHAN  
 Jane MERRICK  
 Janet MILLER  
 Nathan MILLER  
 Bernard MORIN

Betty MORRIS  
 Didi MORTON  
 Janine NADON  
 Jane NEEDLES  
 Pierre de NEROME  
 Marcelle OUELLETTE  
 André OUMET  
 Richard OWEN  
 Jacqueline PARADIS  
 Robert du PARC  
 Annette PARIS  
 David PEACOCK  
 Jessica PETERS  
 Richard POCHINKO  
 Thomas RADFORD  
 Gisèle RAINVILLE  
 Monique RENAUD  
 Gilles de la ROCHELLE  
 Gilbert ROLDAN  
 Jill ROSS  
 Pierre Gil SAINDON  
 Yves ST-PIERRE  
 Roger SAMSON  
 Boris SAWYCKY  
 Nancy SHAFFNER  
 Josephine SHERIDAN  
 James SHOELL  
 Ron SINGER  
 Celine SMITH  
 Sandra SMITH  
 Rolande SOUCY  
 Carolyn STRAUSS  
 Richard SZTUDER  
 David THORNTON  
 Edouard TREMBLAY  
 Anna TROIANO  
 Sandra UNSWORTH  
 Suzanne VERMETTE  
 Denise VIENS  
 Alice VONCK  
 Donald WALKER  
 Sarah WALKER  
 Alan WALLIS  
 Sandra WALTON  
 Carole WODDIS  
 Irene ZAGDAJ

#### AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*  
 Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.  
*The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*

*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle of UltraLucent Pressed Powder*



CHAPEAU  
DE MR. JOHN

ROUGE À LÈVRES: Iridescent Tint of Pink

© 1967 MAX FACTOR & CO.

*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.*

**MaxFactor**



PRO FESION 1967.10.08 X

peu importe où...vous verrez  
du MAURIER



almost everywhere you look  
today...du MAURIER